



Ministerio de  
Relaciones  
Exteriores

Gobierno de Chile

**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

### **ADDENDUM CONTRATO ARRENDAMIENTO**

En Varsovia, Polonia, a 28 días del mes de octubre de 2020, entre el señor Włodzimierz Sielewicz, cédula de identidad polaca Nº [REDACTED] y la señora Elżbieta Sielewicz, cédula de identidad polaca Nº [REDACTED] ambos residentes en calle [REDACTED], código postal [REDACTED], por una parte, como ARRENDADORES,

y

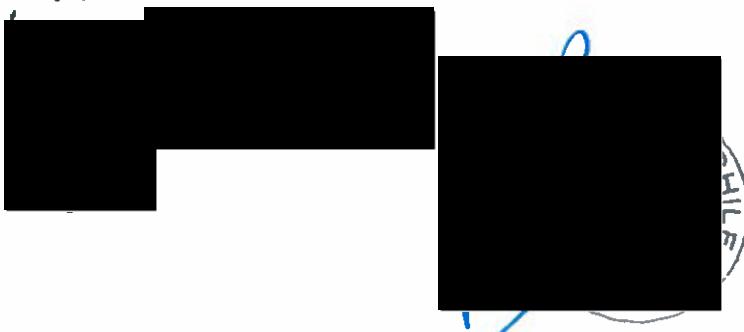
por la otra, la Embajada de Chile en Polonia, representada por el Embajador Julio Bravo Iubini, Pasaporte Nº [REDACTED] como ARRENDATARIO, han acordado lo siguiente:

De acuerdo a lo establecido en el párrafo 14 del contrato de arrendamiento sobre el inmueble ubicado en la ciudad de Varsovia, en la calle [REDACTED], suscrito por ambas partes el día 16 de septiembre de 2014, y prorrogado tácitamente por un periodo adicional de 3 años, desde el 1 de noviembre de 2017, hasta el 31 de octubre de 2020, ambas partes vienen en prorrogar su vigencia y la de sus respectivos anexos por un período de tres años, comenzando a regir dicho plazo a contar del 1 de noviembre de 2020, y hasta el 31 de octubre de 2023.

En consecuencia, por este acto, las partes proceden a modificar las siguientes disposiciones del contrato original:

Acorde a lo previsto en el párrafo 14 del contrato suscrito el 16 de septiembre de 2014, ambas partes vienen en modificar el numeral 1, del párrafo 2, en el sentido que el contrato tendrá una duración de tres años, a partir del 1 de noviembre de 2020, hasta el 31 de octubre de 2023, pudiendo ser prorrogado si las partes manifiestan expresamente su voluntad de hacerlo a través de la respectiva adenda. Con todo, si alguna de las partes no desea renovar el presente contrato, deberá comunicarlo a la otra mediante carta certificada remitida al domicilio fijado en el presente instrumento con a lo menos tres meses de anticipación al término del respectivo período. Lo anterior sin perjuicio de la aplicación de los párrafos 11 y 12, y de la cláusula diplomática del contrato.

Asimismo, ambas partes vienen en modificar el numeral 1, párrafo 3, del contrato de arrendamiento antes individualizado, en el sentido que el canon mensual de arriendo será la suma de PLN 14.400 (catorce mil cuatrocientos zlotys).





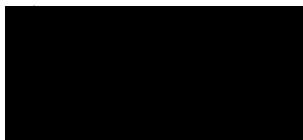
Ministerio de  
Relaciones  
Exteriores

Gobierno de Chile

**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

Las partes dejan constancia que el día 16 de septiembre de 2014, celebraron un contrato de arrendamiento sobre el mismo inmueble, vigente desde el 1 de noviembre de 2014, hasta el 31 de octubre de 2017, y prorrogado tácitamente por un periodo adicional de 3 años, desde el 1 de noviembre de 2017 hasta el 31 de octubre de 2020. Al respecto, declaran que, respecto de dichos periodos, no tienen nada que reclamarse una a la otra, otorgándose por este acto el más amplio y total finiquito, renunciando desde ya a cualquier acción que pudiera emanar de dicho vínculo contractual.

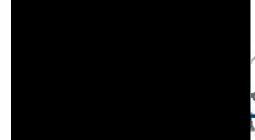
Sin perjuicio de lo antes señalado, las partes declaran que en todo aquello que no ha sido modificado por la presente adenda rigen plenamente las disposiciones del contrato suscrito por ambas con fecha 16 de septiembre de 2014, y lo señalado en sus respectivos anexos.



Firma del Arrendador  
Sr. Włodzimierz Sielewicz



Firma del Arrendador  
Sra. Elżbieta Sielewicz



Firma del Arrendatario  
Embajador Julio Bravo Lubini  
Representante de la Embajada de  
Chile en Polonia





**ANEKS DO UMOWY NAJMU**

W Warszawie, Polsce, w dniu 28 października 2020 roku między panem Włodzimierzem Sielewiczem, legitymującym się polskim dowodem osobistym nr [REDACTED] oraz panią Elżbieta Sielewicz, legitymującą się polskim dowodem osobistym nr [REDACTED], zamieszkałymi w Warszawie przy ul. [REDACTED] [REDACTED] zwany dalej WYNAJMUJĄCYMI, z jednej strony,

i

z drugiej strony, Ambasadą Chile w Polsce, reprezentowaną przez Ambasadora Julio Bravo Iubini, legitymującego się paszportem nr [REDACTED] zwaną dalej NAJEMCĄ, uzgodniono co następuje:

Zgodnie z postanowieniami §14 umowy najmu nieruchomości znajdującej się w Warszawie przy ul. [REDACTED] podpisanej przez obie strony w dniu 16 września 2014 roku i przedłużonej automatycznie na dodatkowy okres 3 lat, tj. od 1 listopada 2017 roku do 31 października 2020 roku, obie strony zgadzają się na przedłużenie obowiązywania warunków umowy wraz ze stosownymi aneksami na okres kolejnych trzech lat, począwszy od 1 listopada 2020 roku do 31 października 2023 roku.

W konsekwencji, strony uzgadniają wprowadzenie następujących zmian do obowiązującej umowy:

Zgodnie z postanowieniami §14 umowy najmu podpisanej 16 września 2014 roku, obie strony uzgadniają dokonanie zmiany w §2 pkt. 1 w myśl, iż umowa zostanie zawarta na okres trzech lat, począwszy od 1 listopada 2020 roku do 31 października 2023 roku, z możliwością przedłużenia tego okresu, jeśli obie strony wyraźnie wyrażą taką wolę za pośrednictwem stosownego aneksu. Jeśli jednak któraś ze stron nie wyrazi woli przedłużenia niniejszej umowy, powinna poinformować o tym drugą stronę na piśmie przesłanym w formie listu poleconego na adres do korespondencji wskazany w umowie, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia. Powyższe ustalenia nie mają zastosowania w przypadku zaistnienia okoliczności zawartych w §11 i §12 oraz w klauzuli dyplomatycznej do umowy.

Jednocześnie, obie strony zgadzają się na wprowadzenie zmiany w pkt. 1 §3 obowiązującej umowy najmu, w myśl, iż wysokość miesięcznego czynszu za wynajem będzie wynosiła 14.400,- zł (czternaście tysięcy czterysta złotych).





Ministerio de  
Relaciones  
Exteriores  
  
Gobierno de Chile

**GOBIERNO DE CHILE**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada de Chile en Polonia**

Strony potwierdzają, że 16 września 2014 roku zawarły umowę najmu wspomnianej nieruchomości, obowiązującą od 1 listopada 2014 roku do 31 października 2017 roku i przedłużoną automatycznie na okres dodatkowych 3 lat, tj. od 1 listopada 2017 roku do 31 października 2020 roku. W związku z powyższym strony potwierdzają, że w odniesieniu do wymienionych okresów nie zgłaszają wobec siebie żadnych roszczeń, uznając niniejszym wymienione okresy za całkowicie rozliczone i rezygnując od tej chwili z ewentualnych żądań mogących wynikać z postanowień umownych.

Niezależnie od powyższego, strony oświadczają, że we wszystkich kwestiach nieuregulowanych w niniejszym aneksie, obowiązują niezmiennie postanowienia umowy podpisanej przez obie strony w dniu 16 września 2014 roku wraz z późniejszymi aneksami.

Podpis Wynajmującego  
Włodzimierz Sielewicz

Podpis Wynajmującego  
Elżbieta Sielewicz

Podpis Najemcy  
Ambasador Julio Bravo Iubini  
Przedstawiciel Ambasady Chile w Polsce